

ЛИНГВИСТИКА

УДК 821.161

НОМИНАЦИЯ «ЗЕЛЁНЫЙ» КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КАРТИНЫ МИРА

Е.А. ТЕРЕХ

(Представлено: канд. филол. наук, доц. М.Д. ПУТРОВА)

Зелёный входит в перечень важнейших наименований цвета как в английской, так и в белорусской культуре. Его ассоциативные характеристики также имеют много общего, но есть и культурно-специфические черты.

Введение. Представители разных культур видят цвета по-разному [1, с.231]. Так в английском языке нет слова «голубой», а белорусам и русским в большинстве своём неизвестен цвет «индиго». Концептуализация цвета предполагает не только его выделение, идентификацию, но и определённую интерпретацию, соотнесение его с некими эмоциями, чувствами представителей каждого конкретного языкового сообщества.

Зелёный цвет входит в перечень важнейших наименований цвета как в английской, так и белорусской культуре. Но колористические различия не ограничиваются только перечнем основных цветовых наименований. Мы полагаем, что ассоциации, вызываемые данным цветом у белорусов и англичан, могут быть различными.

Цель данного сообщения: исследование ассоциативных связей между словами, обозначающими зелёный цвет, в белорусской и английской культуре. Исследование включает анализ результатов эксперимента, проведённого для выявления конкретных эмоций, предметов и явлений, которые ассоциируются с зелёным цветом. Зелёный цвет входит в перечень базовых цветов, одиннадцать из которых предложили Brent Berlin и Пол Кей [2, с.151-153]

Основная часть. Как отмечает известная исследовательница в области обозначения цвета Т.Щегловская [3, с.89-107], первое, что приходит на ум при рассмотрении цвета и эмоций, является мысль о том, что оба явления - необходимые составляющие человеческой жизни. Мир, окружающий нас, наполнен разными красками, и наше эмоциональное отношение к предметам очень часто зависит от их цвета. Цвета влияют на наши эмоции и чувства, что может быть видно по тому, как люди думают и используют язык. Мы будем рассматривать связь между обозначениями цвета и эмоциями на примере сопоставления ответов, полученных от представителей английской и белорусской культуры, представивших свои ассоциации с предложенным им цветом.

Методика исследования, заимствованная у Т.Щегловской, оказалась весьма простой для осуществления. В Шотландии анкета была предложена группе информантов, которые были родом из разных стран: Великобритании, Австралии, Южной Африки и США. Группа информантов состояла из 50 человек, мужчин и женщин приблизительно одинакового возраста 20-30 лет (только несколько информантов были моложе 20 или старше 30 лет). Такой же эксперимент был проведён нами в Беларуси. Наши информанты также оказались представителями разных стран: Беларуси, России и Украины. Мы предлагали анкету, главный вопрос которой заключался в следующем: какие ассоциации у Вас возникают с зелёным цветом? Анкетированным необходимо было написать ассоциации, которые данный цвет у них вызывает.

При изучении результатов исследования ассоциации, представленные в ответе, принимались во внимание. Ни пол, ни возраст субъектов не учитывались. Целесообразно отметить, что ответы информантов были весьма разнообразны, в том числе и по тем грамматическим структурам, в которых они реализовывались. В конечном итоге, для упорядочивания результатов все они были представлены в форме определённого имени существительного. Кроме того, нужно сказать, что отдельные ответы были исключены из анализа, так как они отчётливо принадлежали не эмоциям, а другим явлениям. Однако, если такие не соответствующие целям эксперимента ассоциации предлагались неоднократно и находилось логическое объяснение для их существования, они считались важными и принимались во внимание в нашем анализе. Если логического объяснения не оказывалось, они учитывались в специальной группе.

Рассмотрим эмоциональные ассоциации информантов с зелёным цветом. Положительные ассоциации «спокойствие», «мир», «счастье», «радость», «дружелюбие» составляют 44 % в перечне ассоциаций, представленных английскими информантами. Отрицательные ассоциации «зависть», «ревность», «равнодушие», «болезнь» занимают вторую позицию у англичан, эта ассоциация составляет 40 %. У 16 % информантов зелёный цвет вызвал ассоциацию с природой (таблица 1).

Что касается белорусских информантов, 32 % ответов составляют положительные ассоциации: «спокойствие», «надежда», «радость». Более половины ответов относятся к ассоциациям природы и всего живого: «свежесть», «трава, деревья», «овощи», «юность». То есть природа у белорусов оказывается более сильным ассоциативным аттрактором, чем у представителей английской культуры. Только 6 % ответов обозначают негативные эмоции, а именно: «отвращение». Кроме того, в перечне ответов есть относительно-нейтральная ассоциация, представленная словом «светофор», отсылающая к миру города (таблица 2).

Таблица 1. – Ассоциации в английской культуре

Ассоциация	Процент ответивших	Процент ответов
Спокойствие, мир	30	23
Зависть, ревность	24	19
Природа	16	13.5
Счастье, радость	10	8
Болезненное состояние	8	6
Равнодушие	4	3
Свежесть	4	3
Дружелюбие	4	3

Таблица 2. – Ассоциации в белорусской культуре

Ассоциация	Процент ответивших	Процент ответов
Природа (трава, деревья)	26	13
Спокойствие	18	9
Овощи, фрукты (огурец, авокадо, яблоко, укроп)	12	6
Юность, неопытность	10	5
Надежда	10	5
Светофор	8	4
Отвращение	6	3
Свежесть	6	3
Радость	4	2

Анализируя результаты исследования, можно отметить, что белорусская и английская культуры имеют много общего: ассоциации с природой и малым жизненным опытом (т.е. «юность», «неопытность») были отмечены многими информантами. Однако ассоциации с природой у белорусов составляют 54 %, что, на наш взгляд, соответствует утверждениям исследователей белорусской культуры о роли природы и природных явлений в мировоззрении белорусов. Также зелёный цвет ассоциируется преимущественно с положительными эмоциями в обеих культурах. Но есть и культурно - специфическое: только 6 % ответов составляют отрицательные ассоциации в белорусской культуре, в то время как почти половина ответов у англичан соотносятся с отрицательными (Таблица 3).

Таблица 3.-Анализ результатов эксперимента

Культура	Ассоциации с природой и малым жизненным опытом (%)	Положительные ассоциации (%)	Отрицательные ассоциации (%)
Белорусская	54	32	6
Английская	20	44	36

Заключение. Итак, эмоциональное восприятие зелёного цвета имеет много общего у представителей белорусской и английской культуры, но в то же время есть и отличия, не позволяющие считать данное восприятие идентичным. Таким образом, зелёный цвет имеет культурно-специфическую интерпре-

тацию, а именно: большую часть ассоциаций с природой, а значит, зелёный цвет менее связан с негативными переживаниями у белорусов; у англичан, соответственно, обнаруживается меньшая связь с природой и более частотное восприятие зелёного как чего-то неприятного, не положительного.

ЛИТЕРАТУРА

1. Серов, Н.В. Хроматизм мифа. - Л.: Всесоюзный молодёжный книжный центр, 1990. - 352 с.
2. Berlin, W.Kay, P. Basic color terms: Their Universality and Evolution./Brent Berlin, Paul Kay// Berkeley: University of California Press.-1969-p.151-153.
3. Szczyglowska, T. A short English-Polish contrastive analysis of the relationship between the continuum of colours and the continuum of emotions/T. Szczyglowska// *Linguistica Silesiana*. - 2003.-p.89-107.
4. Mozolewska, A. Colour Terms and emotions in English and Polish/A. Mozolewska// *Beyond Philology*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego. - 2010-№7—p.77-102.